

Η συνάδελφος Elvira Iannone από το Πανεπιστήμιο Innsbruck θα επισκεφτεί το ΤΕΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου στο πλαίσιο του προγράμματος Erasmus από **23-27 Νοεμβρίου 2015**. Στους γερμανόφωνους φοιτητές του τμήματός μας θα προσφέρει τα παρακάτω μαθήματα:

Δευτέρα, 23/11/2015, 10.00-12.00 (κτήριο Ιπποκράτης, αίθουσα Ι1)

Dolmetschen und Stimme

Inhalt: Die Stimme als „Werkzeug“ des Dolmetschers. Sprechapparat und Stimme. Grundlagen der Stimmhygiene. Maßnahmen bei Heiserkeit. Tipps und Tricks zum Schonen der Stimme.

Unterrichtssprache: Deutsch, Simultanverdolmetschung ins Griechische (ggf. auch konsekutiv)

Δευτέρα, 23/11/2015, 12.00-14.00 (κτήριο Ιπποκράτης, αίθουσα Ι1)

Projektmanagement - eine Alternative für ÜbersetzerInnen?

Inhalt: Einblicke in die Praxis: Wie funktioniert die Zusammenarbeit mit einer Übersetzungsagentur? Praktische Aspekte der Übersetzerarbeit beleuchtet aus der Sicht eines Projektmanagers, aus der Sicht eines Übersetzers und aus der Sicht des Kunden. Was ist bei Organisation, Ablauf und Kommunikation eines Übersetzungsauftrags zu beachten? Ist der Einsatz von CAT-Tools wirklich unerlässlich? Welche Eigenschaften und Qualifikationen braucht ein guter Projektmanager?

Unterrichtssprache: Deutsch, Simultanverdolmetschung ins Griechische (ggf. auch konsekutiv)

Τρίτη, 24/11/2015, 11.00-13.00 (κτήριο Ιπποκράτης, αίθουσα Ι1)

Community Interpreting – „I didn't know that this was a profession!“

Inhalt: Einführung in das Themengebiet Kommunaldolmetschen mit Schwerpunktsetzung Arbeits- und Ausbildungssituation in Österreich sowie (arbeits-) ethischer Gesichtspunkte.

Unterrichtssprache: Deutsch, Konsekutivverdolmetschung ins Griechische oder Englische

Τρίτη, 24/11/2015, 13.00-15.00 (κτήριο Ιπποκράτης, αίθουσα Ι1)

Einführung in das Stegreifübersetzen

Inhalt: Einführung in das Stegreifübersetzen: In welchen Situationen wird in der Praxis „aus dem Stegreif“ übersetzt? Worauf kommt es dabei inhaltlich, terminologisch, syntaktisch, zeitlich, stimmlich und bei der Präsentation an? Wie erschließe ich mir den Ausgangstext? Wie trete ich selbstsicher auf? Dos & Don'ts beim Übersetzen vom Blatt. Je nach Zeitrahmen/Zusammensetzung der Gruppe mit praktischer Übung.

Unterrichtssprache: Deutsch

(υπεύθυνη καθηγήτρια: Αναστασία Παριανού)